

УДК 811

Бай Линсяо

Пермский государственный национальный исследовательский университет

г. Пермь, Российская Федерация

blingkong2008@yandex.ru

Когнитивный признак ОТНОШЕНИЕ в оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в китайских чэньюй

Аннотация

Новый вектор российско-китайских отношений диктует необходимость более глубокого понимания специфики китайской лингвокультуры, столь отличной от индоевропейской. Фразеологические единицы наилучшим образом отражают эту специфику. Цель настоящей статьи состоит в описании когнитивного признака ОТНОШЕНИЕ, актуализирующего оппозицию «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ». Материалом для исследования послужили 243 чэньюй, символизирующие «ОТНОШЕНИЕ», как счастливое или несчастливое. Материал отбирался из фразеологических словарей, корпуса китайского языка Пекинского университета и корпуса современного китайского языка методами сплошной и направленной выборки. Далее применялись семантический и контекстный анализ. Собранные чэньюй удалось распределить по семи оппозитивным парам: *спокойствие – беспокойство, удовольствие – неудовольствие, радость – грусть, бодрость – вялость, оптимизм – пессимизм, внимательность – небрежность, великодушие – бездушие*. В результате анализа типичных контекстов, в которых функционируют такие чэньюй, установлено, что ОТНОШЕНИЕ представляется базовой когнитивной категорией оппозиции СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ, широко представленной в виде чэньюй и формирующей ментальное пространство человека.

Ключевые слова: оппозиция, чэньюй, когнитивный признак, китайский язык, фразеология

© Бай Л. 2024

Для цитирования: Бай Л. Когнитивный признак ОТНОШЕНИЕ в оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в китайских чэньюй // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 1. С. 33–43.

Bai Lingxiao

Perm State University

Perm, Russian Federation

blingkong2008@yandex.ru

Cognitive Features of the Concept “ATTITUDE” in the opposition “HAPPINESS – UNHAPPINESS” in Chinese idioms

Abstract

The new vector in Russian-Chinese relationship determines the necessity of a deeper understanding of the Chinese language and culture specifics that are so different from the Indo-European model. Phraseological units are the best to reflect these specifics. The current paper aims to describe the cognitive feature of ATTITUDE in the “HAPPINESS – UNHAPPINESS” opposition. 243 Chinese idioms expressing the feature comprised the material for the study. The tokens were selected by continuous and directed sampling from phraseological dictionaries and Chinese corpora (Beijing University Corpus and Modern Chinese Corpus). Further processing enabled to classify the idioms into 7 pairs of opposites: *quietness – anxiety, pleasure – dissatisfaction, joy – sadness, cheerfulness – weakness, optimism – pessimism, carefulness – carelessness, generosity – callousness*. The results of analyzing the typical contexts of the idioms’ functioning show that ATTITUDE is the basic cognitive category of the “HAPPINESS – UNHAPPINESS” opposition which forms a person’s mental space and is widely represented by idioms.

Keywords: opposition, idioms, cognitive feature, the Chinese language, phraseology

© Bai L. 2024

For citation: Bai, L. (2024). Kognitivnyy priznak OTNOSHENIE v oppozitsii «SCHAST'IE – NESCHAST'IE» v kitayskikh chen'yuy [Cognitive Features of the Concept “ATTITUDE” in the opposition “HAPPINESS – UNHAPPINESS” in Chinese idioms]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (1), 33–43.

1. Введение [Introduction]

Отражение окружающей действительности в словесной форме, иными словами её вербализация, включает семиотическое кодирование и категоризацию знания. Последнее предполагает, что в нашем языковом сознании наш опыт представлен в виде отдельных элементов, между которыми сформированы связи и отношения, построенные на основе сходства, тождества, различия. Обогащение языка как семиотической системы осуществляется как благодаря опыту когнитивного освоения действительности, так и лингвистическими знаниями, включающими самые разные аспекты языка – лексико-семантические, грамматические, прагматические [Алефиренко, 2005, с. 51]. Категоризация как когнитивный процесс приводит к вычленению когнитивных классификационных признаков, выделяемых как в группах концептов, так и в отдельно взятых концептах. В рамках отдельного концепта эти признаки упорядочивают в единую структуру многочисленные дифференциальные когнитивные признаки, образующие содержание концепта [Попова, Стернин, 2007, с. 315].

Выделение когнитивных признаков индивидуально-авторского концепта представляет собой непростой и неоднозначный процесс, способный вызвать немало затруднений у исследователя. Поскольку именно текст придаёт «внешний облик» языковому сознанию, в основе данного процесса обычно лежит анализ авторского текста [Попова, Стернин, 2007, с. 140]. При наличии коммуникативной необходимости вербализация концепта может происходить как отдельными способами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др.), так и целым комплексом языковых средств, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы, которые могут быть использованы для моделирования концепта [Попова, Стернин, 2007, с. 8–9].

Мы познаём и осваиваем внешний мир главным образом посредством языка. В этом уникальном комплексном культурном феномене отражены менталитет народа, национальные стереотипы и традиции. Жизнь человека представлена в языковой картине мира, которая формируется опытом народа с древних времён. Исследования языковой картины мира ведутся в разных научных направлениях. В лингвистике под языковой картиной мира понимается отражённый в языке и используемый данным языковым сообществом образ восприятия действительности [Арекеева, 2022].

В настоящей статье рассматривается бинарная категория языкового сознания «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ», которую без сомнений можно назвать универсальной. Будучи одной из древнейших культурных констант, данная оппозиция включена в систему базовых нравственных ценностей любого этноса. Оппозиция «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» – это комплексное ментальное образование, многомерность которого позволяет рассматривать его как бинарную оппозицию, как концепт, как мифологему и как категорию. Общей для всех позиций характеристикой является бинарность оппозиции, отражающей ценностную ориентацию общества. Когнитивный признак ОТНОШЕНИЕ представлен большим количеством детализирующих их дифференциальных признаков, отражающих антропологическое, общественное проявление «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ».

Необходимость анализа актуализации данной оппозиции обусловлена новейшими тенденциями в мировой и национальной политике, изменением вектора отношений между Китаем и Россией, расширением экономических, дипломатических, научных контактов с носителями китайского и русского языков [Арекеева, 2023].

Одним из способов вербализации подобных бинарных категорий языкового мировидения являются фразеологизмы. В китайском языке им соответствует феномен чэньюй (成语), под которыми понимаются устойчивые обороты, представляющие собой композицию из четырех (иногда пяти) иероглифов. Чэньюй занимают особое место в лексической системе китайского языка, поскольку отражают национально-культурную специфику и особенности народного менталитета, быта, исторические события [Арекеева, 2020]. По определению Чэнь Шуан, чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырёхсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно вербализуют различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь, 2007]. З. И. Баранова понимает чэньюй как устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырёхсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [Баранова, 1969, с. 98].

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для настоящего исследования послужили 973 чэньюй, вербализующие оппозицию «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в китайской культуре. Главными источниками материала послужили Словарь китайских идиом [СКИ, 2020], Большой китайско-русский словарь [ДБКС] и Собрание чэньюй [СЧ, 2023].

Чэньюй отбирались по китайским фразеологическим словарям. Сначала нас интересовали чэньюй, содержащие собственно лексемы 幸福 и 不幸 'счастье' и 'несчастье'. Однако чэньюй, содержащих лексему 幸福 'счастье', найдено не было. Был найден один чэньюй, содержащий лексему 不幸 'несчастье'. Далее был проведён поиск чэньюй на основе представленных в словарях значениях каждой из двух лексем, выраженных с помощью синонимичных либо близких по значению лексем. Анализ словарной дефиниции, представленной в Словаре современного китайского языка [ССКЯ, 2023] позволил выявить, что единица 幸福 'счастье' может выражать три значения: 1) моление блага, счастья и благополучия; 2) хорошее настроение и комфортная жизнь; 3) удовлетворённость жизнью. Благодаря этим значениям были найдены синонимы слова 幸福 'счастье': 快乐 'радость', 美满 'благополучие', 甜蜜 'сладкая жизнь' [КЧ, 2023]. Дефиниция слова 不幸 'несчастье' в указанном словаре включает следующие значения: 1) разочаровывающий, печальный и тяжёлый; 2) печальные и трагические события, катастрофы, включая смерть; 3) неожиданно произошедший случай. Благодаря этим значениям были найдены следующие синонимы слова 不幸 'несчастье': 灾祸 'катастрофа', 厄运 'беда', 悲惨 'горе' [КЧ, 2023].

Благодаря расширению спектра лексем в словарях было найдено около 2000 чэньюй, актуализирующих значения счастья и несчастья. Эти чэньюй посвящены удаче, любви, семье, работе и т. д. Из них 243 чэньюй являются выражениями ОТНОШЕНИЯ. Таким образом удалось выделить когнитивный признак ОТНОШЕНИЕ. Далее анализировалось употребление этих чэньюй в двух корпусах китайского языка – корпусе китайского языка Пекинского университета и корпусе современного китайского языка. Для каждого чэньюй было проанализировано по 10 контекстов.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В ходе анализа материала выявлено, что когнитивный признак ОТНОШЕНИЕ конкретизируется семью оппозитивными парами: *спокойствие – беспокойство, удовольствие – неудовольствие, радость – грусть, бодрость – вялость, оптимизм – пессимизм, внимательность – небрежность, великодушные – бездушные*. Далее опишем особенности манифестации оппозиции для каждой оппозитивной пары, опираясь на этимологию, словарные дефиниции, имеющиеся синонимы и примеры контекстов.

2.2.1. Оппозитивная пара «спокойствие – беспокойство» [Opposition “quietness – anxiety”]

Ниже представлена детализация признаков пары.

Положительные характеристики

Чэньюй 从容不迫 *cóng róng bù pò* [СКИ, 2020] происходит из книги «*庄子·秋水* (Чжуан Цзы. Цю Шуй)» и означает 'спокойствие и уравновешенность', описывает спокойное и неторопливое поведение в беде или любой сложной ситуации.

【释义】从容：不慌不忙，很镇静；不迫：不急促。不慌不忙，沉着镇定。[СКИ, 2020] – *cóng róng* 'не торопясь, спокойно и неторопливо'; *bù pò* 'без спешки, не спеша, спокойствие'¹. В китайском языке выделяется синонимический ряд: *从容自若* *cóng róng zì ruò* 'спокойно вести себя'; *处之泰然* *chǔ zhī tài rán* 'спокойное отношение'; *处变不惊* *chǔ biàn bù jīng* 'вести себя спокойно в любой ситуации'. Отдалённо связано с выражением *一团和气* *tuán hé qì*, означающее 'доброжелательное отношение к вещам'.

(1) 江西粉碎敌人第一次，第二次，第四次“围剿”的战役，都从容不迫地对付了敌人。[ЛБ, 2023] – 'Во время операций по разгрому первого, второго и четвёртого "карательных походов" в Цзянси мы уверенно и спокойно справились с противником'.

(2) 他看见这位女大夫走上手术台时从容不迫，很有信心，精神也很好。怎么可能发生这样意外的不测呢？[Цяньи, 2023] – 'Он видел, как этот врач спокойно и неторопливо подходила к операционному столу и выглядела уверенной, бодрой. Как же могло случиться такое неожиданное несчастье?'

(3) 终于！安托妮蒂一定很从容不迫。我的钱呢？(大 БКРС) – 'Наконец-то! Антуанетта явно не торопилась. Где мои деньги?'

Отрицательные характеристики

Чэньюй 心烦意乱 *xīn fán yì luàn* [СКИ, 2020] происходит из книги «*楚辞·卜居* (Чуан Цы. Бу Цзюй)», означает 'неспокойный, мятущийся; мятежная душа'.

【释义】意：心思。心情烦躁，思绪纷乱。[СКИ, 2020] – 'Значение: мысль. На душе беспокойство, в мыслях хаос'. Синонимы: *心神不宁* *xīn shén bù níng* 'не в себе'; *忐忑不安* *tǎn tè bù ān* 'боязнь, беспокойство'; *心急如焚* *xīn jí rú fēn* 'сердце пылает'; *心事重重* *xīn shì zhòng zhòng* 'поглощённый беспокойством'.

(4) 可这次失利显然令人心烦意乱，失望至极。[СС, 2023] – 'Но это поражение явно *расстраивает и разочаровывает*';

(5) 燥热的夏季，你常感到心烦意乱、注意力难以集中？[WL, 2023] – 'Сухое лето, вы часто чувствуете себя *расстроеным*. Трудно сосредоточиться?'

(6) “不……我了解她。”他心烦意乱地看向楼上。“她只是一个走投无路的女孩。”(大 БКРС) – 'Не... я её знаю. – Он *рассеянно* смотрит вверх. – Она просто девочка, попавшая в передрагу, которая ей не по зубам'.

На эту оппозитивную пару было найдено 66 чэньюй.

¹ Перевод мой – Б. Л.

2.2.2. *Оппозитивная пара «удовольствие – неудовольствие» [Opposition “pleasure – dissatisfaction”]*

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит также за счёт детализации признаков *удовольствие – неудовольствие*.

Положительные характеристики

Чэньюй 心满意足 *xīn mǎn yì zú* [СКИ, 2020] происходит из книги «晋论 (Цзинь лунь)». Китайское слово 满足、满意 *mǎn zú, mǎn yì* часто переводится на русский как 'удовольствие', описывает состояние и чувства человека.

【释义】形容心中非常满意。[СКИ, 2020] означает 'быть полностью удовлетворённым'. Синонимы: 自得其乐 *zì dé qí lè* 'испытывать внутреннее удовольствие'; 心旷神怡 *xīn kuàng shén yí* 'удовольствие'; 兴致勃勃 *xīng zhì bó bó* 'с большим интересом'; 自得其乐 *zì dé qí lè* 'испытывать внутреннее удовольствие'; 两全其美 *liǎng quán qí měi* 'устраивать и ту и другую сторону'; 含饴弄孙 *hán yí nòng sūn* 'забавляться с внуками'; 怡然自得 *yí rán zì dé* 'удовольствие'.

(7) 如此繁花似锦，富贵天下，爱情亲情相伴，自是心满意足。[WL, 2023] – 'Такой цветущий, богатый мир, любовь и привязанность сопровождают, сам доволен'.

(8) 心满意足的建筑工走出<...>, 向医生道谢。[WL, 2023] – 'Довольный строитель вышел <...> и поблагодарил врача'.

При переводе с китайского языка на русский мы сталкиваемся с проблемой дефразеологизации. В китайском языке сохраняется чэньюй, но при переводе на русский язык необходимо использовать прилагательное в качестве определения, при этом фразеологизм нейтрализуется.

(9) 我待在这里非常心满意足，已经很久了。但是最近……现在我想念我的故乡了。中国。(大 БКРС) – 'Я был рад, что долго жил здесь. Но в последнее время... Я начал скучать по своей Родине. По Китаю'.

Отрицательные характеристики

Чэньюй 怨天尤人 *yuàn tiān yóu rén* [СЧ, 2023] происходит из книги «论语·宪问 (Лунь Юй. Сянь Вэнь)», букв. 'роптать на небо и винить людей', т. е. 'винить других'.

【释义】遇到挫折或出了问题，一味抱怨天，责怪别人。[СЧ, 2023] – столкнувшись с неудачей или проблемой, недальновидно жаловаться, обвинять других. Синонимы: 怒发冲冠 *nù fā chōng guān* 'в ярости'; 恼羞成怒 *nǎo xiū chéng nù* 'гнев'; 暴跳如雷 *bào tiào rú léi* 'метать громы и молнии, выйти из себя'; 天怒人怨 *tiān nù rén yuàn* букв. 'небо гневается и люди ропщут'; 'вызывающий общее возмущение'; 火冒三丈 *huǒ mào sān zhàng* 'в сердцах'.

(10) 但请记住，无论你们怎么发泄怨天尤人的私愤，我们都要坚持尽到自己的责任。…… [КРС, 2023] – 'Но помните, что никакие потоки жалких слов не помешают нам исполнять нашу обязанность ...'.

(11) 心理疲劳最主要来自生活其他方面的受挫感，心理受挫之后打击和削弱了自信心，唉声叹气、怨天尤人。[WL, 2023] – 'Психологическая усталость в основном исходит от разочарования в других аспектах жизни, психологическое разочарование после удара и ослабления уверенности в себе, от обиды'.

На эту оппозитивную пару было найдено 23 чэньюй.

2.2.3. *Оппозитивная пара «радость – грусть» [Opposition “joy – sadness”]*

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит за счёт детализации признаков *радость – грусть*.

Положительные характеристики

Чэньюй 兴高采烈 *xīng gāo cǎi liè* [СКИ, 2020] происходит из книги «文心雕龙·体性 (Вэнь синь дяо лун. Ти синь)»; означает 'засиять от восторга; бурная радость'. В от-

личие от слова *удовольствие* в китайском языке слово 高兴、快乐 gāo xīng, kuài lè часто переводится на русский 'радость'; его можно описать как хорошее настроение, радостное выражение лица человека.

【释义】兴：原指志趣，后指兴致；采：原指神采，后指精神；烈：旺盛。原指文章志趣高尚，言词犀利。后多形容兴致高，精神饱满。[СКИ, 2020]. xīng: интерес; cǎi: дух; liè: бодрость. Раньше этот чэньюй означал 'интересные статьи и острое перо', в настоящее время означает 'бурная радость'. Синонимический ряд включает следующие единицы: 心悦诚服 xīn yuè chéng fú 'радость'; 手舞足蹈 shǒu wǔ zú dǎo 'танцевать от радости'; 乐不可支 lè bù kě zhī 'очень весёлые'; 乐不可言 lè bù kě yán 'неудержимо радостный'; 乐在其中 lè zài qí zhōng 'испытывать радость от работы'; 欢天喜地 huān tiān xǐ dì 'радоваться небу и земле'; 欢呼雀跃 huān hū què yuè 'танцевать и радоваться'; 其乐无穷 qí lè wú qióng 'безграничная радость'.

(12) 球迷早早守候，打着横幅，兴高采烈。[СС, 2023] – 'Восторженные фанаты уже давно ждали с баннерами'.

(13) 闹事知青以为问题得到解决，兴高采烈，沉浸在即将回城的喜悦中。[WL, 2023] – 'Беспокойная образованная молодёжь думает, что проблема решена, в восторге, погружена в радость предстоящего возвращения в город'.

(14) 换点别的吧，米凯尔。留点气力和伤感给你的女性朋友。我的顾主需要的是活泼的，要兴高采烈的！（大 БКРС）– 'Сколько раз тебе говорить, Микаэль! Оставь все эти охи-вздохи для своих подружек. А клиентам нужно веселье! Радость!'

Отрицательные характеристики

Чэньюй 痛哭流涕 tòng kū liú tì [СКИ, 2020] происходит из книги «汉书·贾谊传 (Хань Шу. Биография Цзя И)», означает 'горько плакать; лить слёзы'.

【释义】涕：眼泪。形容伤心到极点。[СКИ, 2020] – tì: слёзы, означает горе до крайности. Синонимы: 悲痛欲绝 bēi tòng yù jué 'с горестью'; 呼天抢地 hū tiān qiǎng dì букв. 'зывать к небу и биться лбом о землю', 'впасть в крайнее отчаяние'; 悲不自胜 bēi bù zì shèng 'печально'; 泪流满面 lèi liú mǎn miàn 'в слезах'; 痛心疾首 tòng xīn jí shǒu 'сердце болит'; 痛不欲生 tòng bù yù shēng 'очень больно'.

(15) 那老人越是滔滔不绝，他越发疑窦丛生。“真是苍天有眼，今天，我总算找到自己的亲人啦。”说着那老人又痛哭流涕，泪水满面。[ККЯПУ, 2023] – 'Чем больше старик болтал, тем больше он сомневался. – У неба и правда глаза есть, сегодня я наконец нашёл своих близких. – Сказал старик и снова заплакал, слёзы потекли по лицу'.

(16) 事故发生后，面对死亡的妻子，伤心不已的丈夫痛哭流涕，一直捶头自责。[WL, 2023] – 'После несчастного случая, перед лицом погибшей жены, грустный муж плакал, бил себя в грудь'.

(17) 他的舌头跟他的拳头一样有力！他的反击能让大男人痛哭流涕！（大 БКРС）– 'Его язык ранит не хуже кулаков! От его слов взрослые мужчины убегают в слезах!'

На эту оппозитивную пару было найдено 55 чэньюй.

2.2.4. Оппозитивная пара «бодрость – вялость» [Opposition “cheerfulness – weakness”]

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит за счёт детализации признаков *бодрость – вялость*.

Положительные характеристики

Чэньюй 生龙活虎 shēng lóng huó hǔ [СЧ, 2023] происходит из книги «痛史 (Тун Ши)», букв. 'как живой дракон и живой тигр', т. е. 'энергичный и сильный человек; полный бодрости'.

【释义】形容活泼矫健，富有生气。[СЧ, 2023] – Живой и энергичный. Синонимы: 乐此不疲 lè cǐ bù pí 'увлекаться чем-то и забыть усталость'; 生机勃勃 shēng jī bó bó 'энергичный'; 神采奕奕 shén cǎi yì yì 'энергичный'. Ближе, но не синонимично выраже-

ние 坚韧不拔 jiān rèn bù bá, означающее человека, твёрдого в своих убеждениях, упорного в своей воле, непоколебимого и сильного'. Имеется определённая связь с оборотом 活灵活现 huó líng huó xiàn, означающим человека, описывающего или имитирующего действие или движение другого человека настолько ярко и реалистично, что создаётся впечатление, будто вы видели это своими глазами. Есть отдалённая связь с выражением 生动活泼 shēng dòng huó pō, означающим 'богатый и динамичный', которое применяется по отношению к содержанию текста (напр., художественного произведения).

(18) 尽管我自己体力上有点筋疲力尽，但是精神上生龙活虎。
(go.rss.sina.com.cn) – 'Несмотря на то, что я физически истощён, мой ум жив'.

(19) 新的一周，新的起点，新的开始。... 新年上班第一天，一切顺利、生龙活虎、大吉大利! [ВСС, 2023] – 'Новая неделя, новый старт, новое начало... Первый день работы Нового года, всё идёт хорошо, живо, счастливо!'

Отрицательные характеристики

Чэньюй 垂头丧气 chuí tóu sāng qì [СКИ, 2020] происходит из книги «送穷文 (Сун цюнь взнь)», означает 'повесить голову и пасть духом; быть унылым'.

【释义】垂头：耷拉着脑袋；丧气：神情沮丧。形容因失败或不顺利而情绪低落、萎靡不振的样子。[СКИ, 2020] – chuí tóu: 'повесить голову'; sāng qì: 'пасть духом'. Показывать депрессию или вялость из-за неудачи. Синонимы: 萎靡不振 wěi mí bù zhèn 'вялый'; 暮气沉沉 mù qì chén chén 'сумерки'; 无精打采 wú jīng dǎ cǎi 'безумие'; 玉减香消 yù jiǎn xiāng xiāo букв. 'яшма потускнела и аромат пропал'. Оборот используется как метафора, означающая худобу и увядание красавицы.

(20) 二人见天色已晚，无可奈何，只得垂头丧气，回归旧路。 [Цяньи, 2023] – 'Уже наступил вечер, и друзья – что же поделаешь! – вынуждены были, повесив головы, отправиться назад на джонку'.

(21) 不料园门锁着，贾芸只得垂头丧气的回来。 [Цяньи, 2023] – 'Но неожиданно для него ворота, ведущие в сад, оказались запертыми. Цзя Юнь совершенно пал духом, так как опять приходилось возвращаться ни с чем.'

(22) 咦？大家怎么好像垂头丧气的，不是刚打败了大怪兽吗！（大 БКРС）– 'Чего это все такие грустные? Мы же только что разделались с гигантским чудовищем!'

На эту оппозитивную пару было найдено 26 чэньюй.

2.2.5. Оппозитивная пара «оптимизм – пессимизм» [Opposition “optimism – pessimism”]

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит за счёт детализации признаков *оптимизм пессимизм*.

Положительные характеристики

Чэньюй 无忧无虑 wúyōuwúlǜ [СКИ, 2020] происходит из книги «忍字记 (Жэнь цзы цзи)», букв. 'ни печали, ни забот'; означает 'жизнерадостный, беспечный'.

【释义】没有一点忧愁和顾虑。[СКИ, 2020] – Не было ни печали, ни забот. Синонимы: 乐以忘忧 lè yǐ wàng yōu 'веселье помогает забыть грусть'; 苦中作乐 kǔ zhōng zuò lè 'с оптимизмом относиться к беде'; 逍遥自在 xiāo yáo zì zài 'на свободе'; 豁然开朗 huō rán kāi lǎng 'выбраться на широкий простор'.

(23) 多数时候他们非常独立，无忧无虑，而举止有如公众人物，像明星般作态，引人注目，因此人缘极佳。[WL, 2023] – 'Большую часть времени они очень независимы, беззаботны, и ведут себя как публичные люди, ведут себя как звезды, привлекают внимание, поэтому популярность превосходна'.

(24) 几位留下来的同学，合租一个小房间，条件简陋，生活简单，却无忧无虑。[WL, 2023] – 'Несколько оставшихся одноклассников, совместно арендовали небольшую комнату, условия были скромными, жизнь была простой, но беззаботной'.

(25) “没错，是真的，的确是可以无忧无虑。”他点点头。“真的留给你很多时间，在精神层面上提升自己。”(大 БКРС) – ‘Так и есть. Такая жизнь практически *свободна от забот*, – кивает он. – Остаётся достаточно времени на духовное совершенствование’.

Отрицательные характеристики

Чэньюй 唉声叹气 āi shēng tàn qì [СЧ, 2023] происходит из книги «二刻拍案惊奇 (эр кэ пай ань цзин ци)», означает ‘охать да ахать; тяжело вздыхать’.

【释义】因伤感郁闷或悲痛而发出叹息的声音。[СЧ, 2023] – Тяжело вздыхать от печали и грусти. Синонимы: 心灰意冷 ‘разочарование’; 心如死灰 ‘сердце как пепел’; 万念俱灰 ‘совершенно пасть духом’; 愁眉苦脸 ‘грустное лицо’.

(26) 这会子又唉声叹气，你那些还不足，还不自在？[Цяньи, 2023] – ‘Ты чего *вдыхаешь*? Чего тебе не хватает или что тебя тревожит?’

(27) 闺臣听了，闷闷不乐，每日在船惟有唉声叹气。[Цяньи, 2023] – ‘После этого разговора Гуйчэнь загрустила. Каждый день на джонке только и слышны были её *горестные вздохи*’.

(28) 我早已厌倦你那被眼泪所扭曲的脸了！我赋予了你预言天赋，你这傻瓜！我赋予了你思维和理性！而你却在唉声叹气！这有什么意义？你原本那只猫的躯壳应该都死了好几个世纪了！[大 БКРС, 2023] – ‘Как мне надоели твои стенания! Я дала тебе дар речи, глупец! Дала разум, логику! А ты *все ноешь*! О чем?! Остаешься ты котом – умер бы много веков назад!’

На эту оппозитивную пару было найдено 20 чэньюй.

2.2.6. Оппозитивная пара «внимательность – небрежность» [Opposition “carefulness – carelessness”]

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит за счёт детализации признаков *внимательность – небрежность*.

Положительные характеристики

Чэньюй 兢兢业业 jīng jīng yè yè [СКИ, 2020] происходит из книги «诗经 (Ши Цзин)», означает ‘усердный и осмотрительный’.

【释义】形容做事谨慎、勤恳。[СКИ, 2020] – относиться к делу усердно и осмотрительно. Синонимы: 尽职尽责 jìn zhí jìn zé ‘выполнять свои обязанности’; 尽善尽美 jìn shàn jìn měi ‘стремиться к совершенству’.

(29) 上下不振作，没有兢兢业业的劲儿，纵然看来是几百年的一统天下，也会亡国。[Цяньи, 2023] – ‘Если вся страна не соберётся, если не будет *усердия и осмотрительности* в работе, то, находясь под единым управлением на протяжении нескольких сотен лет, она исчезнет’.

(30) 我们要坚持建党几十年来最好时期的传统，就要艰苦奋斗，谨慎办事，兢兢业业。[Цяньи, 2023] – ‘Мы должны неуклонно следовать лучшим традициям нашей партии, накопленным за десятилетия со дня её основания, или, другими словами, проявлять дух упорства и самоотверженности в борьбе, действовать *усердно и осмотрительно*’.

Отрицательные характеристики

Чэньюй 粗心大意 cū xīn dà yì [СКИ, 2020] происходит из книги «朱子语类 (чжу цзы юй лэй)», означает ‘небрежность; невнимательность; неосторожность’.

【释义】指做事马虎，不细心。[СКИ, 2020] – ‘делать небрежно, невнимательно’. Синонимы: 马马虎虎 mǎ mǎ hū hū ‘спустя рукава’; 丢三落四 diū sān luò sì букв. ‘отбрасывать третье, опускать четвёртое’, ‘с пропусками с пятого на десятое’; 粗制滥造 cū zhì làn zào ‘низкий уровень мастерства’; 心不在焉 xīn bù zài yān ‘рассеянность’.

(31) 这东西找到找不到不重要，他把它忘掉放在什么地方，总是粗心大意的表现。[Цяньи, 2023] – ‘Найдут эту вещь или нет, конечно, неважно. Но то, что он *вовсе забыл*, где её оставил, – это всё-таки проявление *невнимательности*’.

(32) 我记起来了, 去年周开林兑铁水, 就倒了一两吨在地上, 事前就是他没有把小车弄好, 工作上粗心大意。 [Цяньи, 2023] – 'Я вспомнил, в прошлом году Чжоу Кайлинь пролил на землю тонны две жидкого металла, а всё из-за того, что проявил непростительную *халатность* – не подготовил как следует вагонетки'.

(33) 两周以来大路上都没什么有趣的收获。而且, 我们又有人被流浪骑士给抓走了。两个人死了, 另一个受伤逃跑。我们损失的装备值好大一笔钱。菲力伯特下令鞭打受伤的那家伙, 惩罚他的粗心大意。他的身体承受不了, 结果死了。(大 БКРС) – 'Почти что две недели на большаке ничего не происходит. Зато странствующие рыцари напали на нескольких наших. Погибли двое, один, раненый, бежал. Мы потеряли амуницию, а она стоит немало. Филиберт велел бить раненого батогами за *неосторожность*, тот не выдержал и умер'.

На эту оппозитивную пару было найдено 23 чэньюй.

2.2.7. Оппозитивная пара «внимательность – небрежность» [Opposition “generosity – callousness”]

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке ОТНОШЕНИЕ происходит за счёт детализации признаков *великодушие – бездушие*.

Положительные характеристики

Чэньюй 宽宏大量 *kuān hóng dà liàng* [СКИ, 2020] происходит из книги «鱼樵记 (Юй Цяо Цзи)», означает 'великодушный; широкая натура'.

【释义】形容度量, 能容人。[СКИ, 2020] – 'великодушие, снисходительность'.
Синонимы: 化干戈为玉帛 *huà gān gē wéi yù bó* 'превратить меч в шёлк'; 乐善好施 *lè shàn hǎo shī* 'заниматься благотворительностью'; 好生之德 *hǎo shēng zhī dé* 'добрая душа'; 和蔼可亲 *hé ǎi kě qīn* 'приветливость'; 厚德载物 *hòu dé zài wù* 'великодушие'; 兼济天下 *jiān jì tiān xià* 'делать всем добро'.

(34) 奶奶素日宽宏大量, 今日老祖宗千秋, 奶奶生气, 岂不惹人议论? [Цяньи, 2023] – 'Вы госпожа, всегда *снисходительны ко всем*. Нынче день рождения старой госпожи – неудобно в такой день сердиться! Разве этим вы не даёте повод разговорам?'

(35) 对待同事我们应该本着尊重理解, 真诚相处, 宽宏大量的原则。[WL, 2023] – 'Обращаясь с коллегами, мы должны руководствоваться принципами уважения понимания, искренности и *великодушия*'.

(36) 我... 我并没有预期你会这样答复。你真的是宽宏大量。(大 БКРС) – 'Я... честно говоря, не такого ответа я ожидал. Как *великодушно* с вашей стороны'.

Отрицательные характеристики

Чэньюй 斤斤计较 *jīn jīn jì jiào* [СКИ, 2020] происходит из книги «诗经 (Ши Цзин)», означает 'учитывать каждую мелочь'.

【释义】只对无关紧要的事过分计较。[СКИ, 2020] – *слишком придираться к пустякам*. Синонимы: 锱铢必较 *zī zhū bì jiào* 'считать каждую копейку'; 小肚鸡肠 *xiǎo dù jī cháng* 'мелочный, ограниченный'; 睚眦必报 *yá zī bì bào* 'мстительный по мелочам'; 鼠肚鸡肠 *shǔ dù jī cháng* 'мелочный, ограниченный'.

(37) 很多事情, 我并不是不知道, 不在意, 只是不想斤斤计较! [ВСС, 2023] – 'Дело не в том, что я многого не знаю, мне все равно, я просто не хочу *придираться к пустякам*!'.

(38) 明白了自己的使命, 我不再觉得命运不公, 不再斤斤计较, 心中豁然开朗。[WL, 2023] – Понимая свою миссию, я больше не чувствую несправедливости судьбы, больше не *считаю каждую копейку*, моё сердце внезапно становится ясным.

На эту оппозитивную пару было найдено 30 чэньюй.

3. Заключение [Conclusion]

Подводя итоги анализа актуализации оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в аспекте когнитивного признака ОТНОШЕНИЕ через использование чэньюй в китайском языке, мы приходим к выводу, что ОТНОШЕНИЕ является базовой когнитив-

ной категорией, широко представленной в чэньюй. Когнитивные признаки, участвующие в категоризации оппозиции, являются основополагающими для формирования образа мира, упорядочивающими действительность.

Анализ чэньюй позволил выделить семь оппозитивных пар: *спокойствие – беспокойство, удовольствие – неудовольствие, радость – грусть, бодрость – вялость, оптимизм – пессимизм, внимательность – небрежность, великодушие – бездушие*. Анализ системы средств репрезентации оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» продемонстрировал, что большинство чэньюй, описывающих хорошее ОТНОШЕНИЕ человека, выражают радостное, спокойное, бодрое, внимательное и великодушное состояние, которое проявляются через «СЧАСТЬЕ». «СЧАСТЬЕ» во фразеологизмах китайского языка имеет положительную оценку, при этом принадлежность к «НЕСЧАСТЬЕ» в китайском языке прежде всего проявляется в описании негативных эмоций и отношений, «НЕСЧАСТЬЕ» вербализуется прежде всего во фразеологизмах, содержащих указание на беспокойство, неудовольствие, грусть, вялость, пессимизм, небрежность и бездушие.

Библиографический список

- Алефиренко, 2005 – Алефиренко Н. Ф. Концепт и значение в жанровой организации речи: когнитивно-семиологические корреляции // *Жанры речи*. 2005. № 4. С. 50–63.
- Арекеева, 2020 – Арекеева Ю. Е. ЧЭНЬЮЙ в системе китайской фразеологии и паремиологии // *Евразийский гуманитарный журнал*. 2020. № 1. С. 21–29.
- Арекеева, 2022 – Арекеева Ю. Е. Концептуальная оппозиция СВОЙ – ЧУЖОЙ в китайской языковой картине мира // *Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология*. 2022. Т. 32. Вып. 4. С. 793–801.
- Арекеева, 2023 – Арекеева Ю. Е. Бинарная оппозиция «свой – чужой» в китайском художественном дискурсе (на материале чэньюй) // *Теоретическая и прикладная лингвистика*. 2023. Т. 9. № 1. С. 21–35. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_21
- Баранова, 1969 – Баранова З. И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка : дисс. ... канд. филол. наук. М., 1969. 24 с.
- Максимюк, 2012 – Максимюк Е. В. Образы СЧАСТЬЯ в наивном сознании (экспериментальный аспект) // *Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. Известия Саратовского университета*. 2012. Т. 12. № 4. С. 31–35.
- Попова, Стернин, 2007 – Попова З. Д., Стернин И. А. *Когнитивная лингвистика*. М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. 226 с.
- Чэнь, 2007 – Чэнь Ш. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза : автореф ... канд. пед. наук : 13.00.02. Иркутск, 2007. 23 с.
- СКИ, 2020 – *汉语大字典编纂处, 汉语成语词典*, 四川: 四川辞书出版社, 2020: 912 页。[Словарь китайских идиом. Сычуань : Изд-во Сычуаньские словари, 2020. 912 с].
- СЧ – *成语宝典* [Собрание чэньюй]. URL : <https://chengyu.duwenz.com/> (дата обращения : 22.08.2023).
- 大 БКРС – *Большой китайско-русский словарь*. URL : <https://bkrs.info/> (дата обращения : 12.06.2023).
- КЧ – *汉典* [Кодекс чести]. URL : <https://www.zdic.net/> (дата обращения : 12.07.2023).
- Цяньи – *千亿词霸* [Словарь Цяньи]. URL : <https://w.qianyix.com> (дата обращения : 12.07.2023).
- ССКЯ – *现代汉语词典* [Словарь современного китайского языка]. URL : <https://cidian.bmcx.com/> (дата обращения : 10.08.2023).
- КРС – *中俄字典* [Китайско-русский словарь]. URL : <http://www.jsred.cn/euy/> (дата обращения : 16.08.2023).
- ККЯПУ – *北京大学汉语语料库*[Корпус китайского языка Пекинского университета]. URL : http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения : 12.07.2023).
- ВСС – *汉语语料库* [Корпус современного китайского языка]. URL : <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения : 15.07.2023).

- ЛБ – 个人图书馆 [Личная библиотека]. URL: http://www.360doc.com/content/23/0221/16/74691726_1068779105.shtml (дата обращения: 12.06.2023).
- СС – 搜狐体育 [Soxu спорт]. URL: <https://sports.sohu.com>. (дата обращения: 15.07.2023).
- WL – Wortschatz Leipzig. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=zho-simp_news_2010 (дата обращения: 16.08.2023).

References

- Alefirenko, N. F. (2005). Kontsept i znachenie v zhanrovoy organizatsii rechi: kognitivno-semasiologicheskie korrelyatsii [Concept and meaning in the genre organization of speech: cognitive-semasiological correlations]. *Zhanry rechi [Speech genres]*, 4 (50–63). (In Russ.).
- Arekeeva, Yu. E. (2020). Chenyu v sisteme kitayskoy frazeologii i paremiologii [Chenyu in the system of Chinese phraseology and paremiology]. *Evrasiyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 1, 21–29. (In Russ.).
- Arekeeva, Yu. E. (2022). Kontseptual'naya oppozitsiya SVOY – CHUZHROY v kitayskoy yazykovoy kartine mira [Conceptual opposition OWN – ALIEN in the Chinese language image of the world]. *Seriya istoriya i filologiya. Vestnik Udmurtskogo universiteta [Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology]*, 32 (4), 793–801. (In Russ.).
- Arekeeva, Yu. E. (2023). Binarnaya oppozitsiya “svoiy – chuzhoiy” v kitayskom khudozhestvennom diskurse (na materiale chen"yuy) [Binary opposition “friend – foe” in Chinese fiction (Based on chengyu)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 9 (1), 21–35. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_21
- Baranova, Z. I. (1969). *Chengyu kak razryad frazeologizmov kitayskogo yazyka [Chengyu as a category of phraseological units in Chinese]*. PhD in Philological sci. diss. Moscow. (In Russ.).
- Maksimiyuk, E. V. (2012). Obrazy SHCHAST'YA v naivnom soznanii (eksperimental'nyy aspekt) [Happiness images in the naive consciousness (Experimental aspect)]. *Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. Izvestiya Saratovskogo universiteta [Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism]*, 12 (4), 31–35. (In Russ.).
- Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]*. Moscow: AST Press, Vostok-Zapad Press. (In Russ.).
- Chen, Sh. (2007). Metodika obucheniya studentov ponimaniyu i interpretatsii kitayskikh idiom chen"yuy na prodvnutom etape yazykovogo vuza [Methods of teaching students to understand and interpret Chinese idioms Chengyu at an advanced stage of a language university]. Author's abstract of PhD dissertation. Irkutsk. (In Russ.).
- CID (2020). *汉语大字典编纂处, 汉语成语词典, 四川: 四川辞书出版社 [Chinese Idioms Dictionary. Chinese Idioms Dictionary Compilation Bureau]*. (In Chinese).
- CC (n. d.). *成语宝典 [Chengyu Collection]*. (In Chinese). <https://chengyu.duwenz.com/>
- 大 BCRD (n. d.). *Big Chinese-Russian Dictionary*. <https://bkrs.info/>
- CH (n. d.). *汉典 [Code of honor]*. (In Chinese). <https://www.zdic.net/>
- Qianyi (n. d.). *千亿词霸 [Qiānyì dictionary]*. (In Chinese). <https://w.qianyix.com>
- MCD (n. d.). *现代汉语词典 [Modern Chinese Dictionary]*. (In Chinese). <https://cidian.bmcx.com/>
- CRD (n. d.). *中俄字典 [Chinese-Russian dictionary]*. (In Chinese). <http://www.jsred.cn/eyu/>
- PUCLC (n. d.). *北京大学汉语语料库 [Peking University Chinese Language Corpus]* (In Chinese). http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- BCC – *汉语语料库 [Corpus of Modern Chinese]*. (In Chinese). <http://bcc.blcu.edu.cn/>
- PL (n. d.). *个人图书馆 [Personal library]*. (In Chinese). http://www.360doc.com/content/23/0221/16/74691726_1068779105.shtml
- SS (n. d.). *搜狐体育 [Sohu Sports]*. (In Chinese). <https://sports.sohu.com>
- WL (n. d.). *Wortschatz Leipzig*. https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=zho-simp_news_2010